

Số: 3042/CHHVN-VT&DVHH

Hà Nội, ngày 11 tháng 9 năm 2013

V/v Thông báo nội dung triển khai  
thực hiện Công ước Lao động hàng  
hải năm 2006 của Nhật Bản

Kính gửi:

- Các Cảng vụ hàng hải;
- Tổng Công ty Hàng hải Việt Nam;
- Hiệp hội Chủ tàu Việt Nam;
- Các Hiệp hội chủ tàu địa phương;
- Hiệp hội người đi biển Việt Nam.



Ngày 27/8/2013, Cục Hàng hải Việt Nam nhận được Công hàm số 690/2013 ngày 22/8/2013 của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam thông báo kế hoạch triển khai Công ước lao động hàng hải năm 2006, cụ thể như sau:

1. Ngày 5/8/2013, Chính phủ Nhật Bản đã phê chuẩn Công ước Lao động hàng hải năm 2006 và sẽ chính thức có hiệu lực kể từ ngày 5/8/2014. Sau ngày 5/8/2014, Chính phủ Nhật Bản sẽ yêu cầu tất cả tàu biển mang cờ quốc tịch Nhật Bản phải được kiểm tra theo quy định của Công ước để xem xét cấp GCN Lao động hàng hải. Cơ quan chức năng thực hiện kiểm tra Nhà nước tại cảng biển Nhật Bản sẽ tiến hành kiểm tra tàu biển nước ngoài (trong đó có tàu biển Việt Nam) khi hoạt động tại cảng biển theo quy định của Công ước.

2. Trong thời gian từ nay đến ngày 5/8/2014, Chính phủ Nhật Bản sẽ tiến hành kiểm tra và cấp GCN tuân thủ và cấp GCN phù hợp đối với các tàu biển Nhật Bản hoạt động tại các cảng nhằm đáp ứng yêu cầu của cơ quan kiểm tra Nhà nước tại quốc gia mà Công ước đã chính thức có hiệu lực (tham khảo theo mẫu đính kèm). Danh sách tàu biển được cấp GCN phù hợp được đăng tải trên trang website của Bộ Giao thông vận tải và ([www.mlit.go.jp/en/maritime/index.html](http://www.mlit.go.jp/en/maritime/index.html)). Chính phủ Nhật Bản đề nghị các cơ quan chức năng của Việt Nam đối xử với tàu được cấp GCN phù hợp tương tự như tàu biển được cấp GCN lao động hàng hải như quy định của Công ước.

3. Cảng vụ hàng hải khi tiến hành kiểm tra nhà nước tại cảng biển trong thời gian nêu trên đối với tàu biển Nhật Bản cần nghiên cứu kỹ quy định của Công ước và thực hiện theo yêu cầu của Thông báo số TMS 13/18 ngày 12/7/2013 của Tổng Thư ký Tokyo MOU đã được hướng dẫn tại văn bản số 2653/CHHVN-VTDVHH ngày 15/8/2013 của Cục Hàng hải Việt Nam.

Cục Hàng hải Việt Nam thông báo đề Quý cơ quan, đơn vị biết thực hiện

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- TTr. Nguyễn Văn Công (đề b/c);
- Cục trưởng (đề b/c);
- Các Vụ: HTQT, PC (đề b/c);
- Các Phòng: ATANHH, HTQT;
- Lưu: VT, VT&DVHH;

**KT. CỤC TRƯỞNG  
PHÓ CỤC TRƯỞNG**



**Bùi Thiên Thu**

EMBASSY OF JAPAN  
HANOI  
No. JF: 690 /2013

Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam kính chào Bộ Giao thông Vận tải, nước CHXHCN Việt Nam và trân trọng thông báo như sau.

Vào ngày 5 tháng 8 (Thứ Hai) năm nay, Chính phủ Nhật Bản đã phê chuẩn “Công ước Lao động Hàng hải năm 2006”. Rất mong Quý Bộ tham khảo thông cáo báo chí đính kèm.

12 tháng sau khi phê chuẩn, tức là từ ngày 5 tháng 8 năm sau, Công ước này sẽ có hiệu lực tại Nhật Bản.

Nhật Bản đã tiến hành sửa đổi luật thuyền viên và các luật liên quan khác để phê chuẩn công ước này.

Trong khoảng thời gian từ nay cho đến khi Công ước có hiệu lực tại Nhật Bản, Nhật Bản sẽ tiến hành Kiểm tra tương đương với kiểm tra dựa trên Công ước đối với một số tàu nước ngoài (Kiểm tra tương đương), và tiến hành cấp Giấy chứng nhận thỏa mãn các điều kiện cần thiết tương đương với các điều kiện được quy định trong Công ước (Giấy chứng nhận tương đương). Xin đính kèm công hàm này mẫu ví dụ của Giấy chứng nhận tương đương. Ngoài ra, danh sách các tàu có quốc tịch nước ngoài được cấp Giấy chứng nhận tương đương đang được đăng tải trên website của Bộ Giao thông Vận tải (“List of Ships Issued of Maritime Labour Certificate (<http://mlit.go.jp/en.maritime/index.html>)).

Các tàu có Giấy chứng nhận do Chính phủ Nhật Bản cấp phải tiến hành Kiểm tra tương đương với kiểm tra dựa trên Công ước. Chính phủ Nhật Bản rất mong cơ quan phụ trách của Chính phủ Việt Nam đối xử các tàu có Giấy chứng nhận tương đương dựa trên các biện pháp nêu trên của Nhật Bản tương tự như các tàu có Giấy chứng nhận Lao động Hàng hải được quy định trong Công ước khi tiến hành PSC.

Phía Nhật Bản rất mong được lắng nghe về phương hướng thực hiện PSC của Việt Nam đối với yêu cầu nêu trên của Nhật Bản.

Nhân dịp này, Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam xin gửi tới Quý Bộ lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 22 tháng 8 năm 2013



Kính gửi: Bộ Giao thông và Vận tải  
Nước CHXHCN Việt Nam

August 6, 2013

Seafarers Policy Division, Maritime Bureau

## Ratification of the “Maritime Labour Convention, 2006” by Japan

1. On August 5 (same date local time), the Government of Japan deposited its instrument of ratification of the “Maritime Labour Convention, 2006” with the Director-General of the International Labour Organization (ILO) in Geneva, Switzerland.  
This Convention sorts out and clarifies existing international labor standards of seafarers in areas such as minimum requirements concerning wages, age, etc., employment, accommodation and recreational facilities, health protection, medical care, welfare, and social security protection. It also stipulates measures such as inspection to be taken by a port State for the purpose of enhancing effectiveness of the Convention.
2. Ratification of the Convention by Japan, one of the major maritime nations, will be significant from the stand point of contributing to the improvement of labor conditions of seafarers while ensuring fair conditions of competition in the field of international shipping. In addition, it is expected to lead to further strengthening competitiveness for the shipping industry and seafarers of Japan, as they already pursue the improvement of competitiveness, by carrying out efficient navigation while ensuring a certain working environment.
3. The requirements for the entry into force of the Convention have already been satisfied and the Convention will come into force on August 20, 2013. As for Japan, the Convention will come into force on August 5, 2014, 12 months after the date of the registration of its ratification.
4. Once the Convention comes into force for Japan, certain ocean-going ships under the flag of Japan will be required to be inspected in order to determine whether they are in compliance with the requirements of the Convention and carry on board the “maritime labour certificates” to prove such compliance. In addition, port State control for foreign flag ships in ports of Japan will start. Until the Convention comes into force for Japan, the Government of Japan will conduct inspections comparable to that of the Convention and issue comparable certificates to Japanese ships in order to deal with the port State control in ports of foreign countries for which the Convention is in force.

[Contact]

Seafarers Policy Division, Maritime Bureau

Tel:03-5253-8111(ex. 45-102,123)

03-5253-8647(direct)

03-5253-1643(FAX)